

Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyjaciel* kocha w każdym czasie,** rodzi się bratem*** w niedoli. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyjaciel kocha zawsze, rodzi się bratem w niedoli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyjaciel kocha w każdym czasie, a brat rodzi się w nieszczęściu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszelkiego czasu miłuje przyjaciel, a w ucisku stawia się jako brat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na każdy czas miłuje, kto jest przyjacielem, a brat doznany bywa w utrapieniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyjaciel kocha w każdym czasie, ale brat się rodzi w nieszczęściu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyjaciel zawsze okazuje miłość; rodzi się bratem w niedoli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyjaciel kocha w każdym czasie, staje się bratem w nieszczęściu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyjaciel kocha w każdym czasie, a rodzony brat wspiera w przeciwnościach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyjaciel miłuje zawsze, w potrzebie wszakże staje się rodzonym bratem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На всякий час хай в тебе буде друг, а брати хай будуть пожиточними в скрутах, бо задля цього народжуються.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Prawdziwy przyjaciel miłuje w każdy czas i jak brat stawia się on w nieszczęściu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Prawdziwy towarzysz miłuje przez cały czas i jest bratem urodzonym na czasy udręki.

¹⁾ Przyjaciel, רֵעַ (re'a): bliźni. To samo słowo występuje w następnym wersecie, gdzie ozn. bliźniego.

²⁾ <x>240 27:10</x>

³⁾ <x>240 18:19</x>; <x>240 19:7</x>; <x>240 27:10</x>